

Lesson 2 A Forest in the Sea 2

¶ 1

(16) The history of landfills goes back to the early Edo period.

| | | | |
|---------------|----|-------------|-----------|
| <The history> | of | <landfills> | goes back |
| | | | |

to the early Edo period

全訳例

- * go back to A で「Aに帰る」「Aに戻る」「Aにさかのぼる」
- * to は前置詞の to で「運動の方向」を指す。

(17) In the 18th century, Edo was the largest city in the world, with a population of over a million.

| | | |
|---------------------|-----|------------------|
| In the 18th century | | |
| Edo | was | the largest city |
| A | = | B |

in the world

with a population of over a million

全訳例

- * in the world の「前置詞+名詞」は副詞で「どこ？」
- * with a population of over a million も副詞で「どのように？」
- * a population of over a million の A of B は「Bで構成されたA」の構成要素の of。

(18) As Edo grew, there were more and more people and much more garbage.

| | | |
|-------|------|----------------------|
| As | Edo | grew |
| | 主 | 大きくなる |
| there | were | more and more people |
| | | and |
| B | = | much more garbage |
| | | A |

全訳例

- * as は「つれての as」。

(19) What were they going to do with all that garbage?

| | | | |
|------|-----------------|----|------|
| They | ()were going to | do | what |
| 主 | やるつもりだ | | 何を |

with all that garbage

全訳例

- * do with A で「Aを処理する」、「Aをなんとかする」。with は「対象の with」。
- 「対象の with」と一緒に使う形容詞
- A is [popular / patient / angry / pleased] with B
- 「対象の to」と一緒に使う形容詞
- A is [kind / rude / polite] to B

(20) One of the answers was to dispose of waste in landfills in Tokyo Bay.

| | | |
|--------------------|-----|---------------------|
| One of the answers | was | to dispose of waste |
| A | = | B |

in landfills

in Tokyo Bay

全訳例

- * in landfills は副詞で「どこ？」
- * in Tokyo Bay も副詞で「どこ？」
- * dispose of A で「Aを捨てる」

(21) Thus, society's waste was turned into usable land.

| | | |
|-----------------|-----|--------|
| Thus | | |
| society's waste | was | turned |
| A | = | B |

into usable land

全訳例

- * They turned society's waste into usable land の受け身。
- * turn A into B で「AをBに変える」

(22) We can see in modern-day Koto-ku how well people in the Edo period deal with their waste.

| | | | | | |
|----|-----------|----------|--------|-----------|-------------|
| We | (can) see | how well | people | deal with | their waste |
| 主 | 見ることができる | | | 何を | |

| in modern-day Koto-Ku |
| in Edo period |

全訳例

- * in modern-day Koto-Ku は文中だけど副詞で「どこ？」
- * in Edo period の前置詞＋名詞は形容詞で飾りから先に訳す。「江戸時代の人々」

(23) Koto-ku was built on landfills.

| | | | |
|---------|-----|-------|--------------|
| Koto-Ku | was | built | on landfills |
|---------|-----|-------|--------------|

全訳例

- * on Landfills の前置詞＋名詞は副詞で「どこ？」

(24) One hundred and fifty years ago, much of Koto-ku was under water.

| | | | |
|---------------------------------|-----|-------------|--|
| One hundred and fifty years ago | | | |
| much of Koto-ku | was | under water | |
| A | = | B | |

全訳例

(25) More recently, both Haneda Airport and the recreation and shopping area at Odaiba were built on landfills.

| | | | | | | | |
|----------------|------------|-----|----------|------|-------|--------------|--|
| More recently | | | | | | | |
| Haneda Airport | and | | | was | built | on landfills | |
| the | recreation | and | shopping | area | | | |
| A | | | | = | B | | |
| | | | | | | Bされた | |
| | | | | | | at Odaiba | |

全訳例

- * at Odaiba の前置詞＋名詞は形容詞で飾りから先に訳すから「お台場の地区」
- * recreation area で「娯楽エリア」

¶ 2
(26) Landfills have many uses, but they may cause air and water pollution.

| | | |
|-----------|------|-----------|
| Landfills | have | many uses |
| 主 | ある | 何が |

but

| | | | | | |
|------|-------------|-----|-----|-------|-----------|
| they | (may) cause | air | and | water | pollution |
| 主 | 引き起こす | 何を | | | |

全訳例

- * cause は「引き起こす」「招く」「もたらす」の動的な訳語と「原因となる」の静的な訳語とが可能。

(27) Now with a population of nearly 13 million, Tokyo is beginning to worry more and more about the environment.

| | | | |
|--|-------------------------------|-----------------|--|
| Now | | | |
| with <a population> of <nearly 13 million> | | | |
| Tokyo | (is beginning to) worry about | the environment | |
| 主 | 心配する | 何を | |

| more and more |

全訳例

- * with A で「Aと一緒に」、「Aを身につけて」「Aを持って」「Aを抱えて」「Aが付いて」「Aを含んで」
- * be beginning to ~で「～し始める」
- * more and more は副詞で「ますます～」

(28) Umi-no-Mori will be built on a landfill, but it is designed to help solve the problem of pollution and to create more green space.

| | | | |
|-------------|-----------|-------|---------------|
| Umi-no-Mori | (will) be | built | on a landfill |
| A | = | B | |

but to help solve the problem of pollution

| | | | |
|----|----|----------|-----------------------------------|
| it | is | designed | and to create more green space |
| A | = | B される | |

全訳例

- * help は「助ける」だけでなく「手伝う」「役に立つ」「救済する」などの訳語も使える。
- * to は in order to や so as to と同じ「何するために」「何するように」の to。